

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja — was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia, — zaś za mną przychodzi mocniejszy [ode] mnie jest, którego nie jestem wart, — sandałów wziąć do rąk. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprawdzie zanurzam was w w wodzie ku nawróceniu Ten zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja was chrzczę w wodzie* dla opamiętania,** ale Ten, który idzie za Mną,*** jest mocniejszy niż ja; nie jestem godzien nosić Mu sandałów; On was będzie chrzczył w Duchu Świętym**** i ogniu;***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja was zanurzam w wodzie ku zmianie myślenia. Zaś za mną przychodzący silniejszy (ode) mnie jest, którego nie jestem wart* sandały unieść. On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprawdzie zanurzam was w (w) wodzie ku nawróceniu (Ten) zaś za mną przychodzący mocniejszy ode mnie jest któremu nie jestem wart sandałów unieść On was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, gdy chrzczę, zanurzam was w wodzie ze względu na opamiętanie. Za mną jednak idzie mocniejszy niż ja. Nie jestem godzien nosić Mu sandałów. On was będzie chrzczył, zanurzając w Duchu Świętym i ogniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja was chrzczę wodą ku pokucie; ten zaś, który idzie za mną, jest mocniejszy ode mnie; nie jestem godny nosić mu obuwia. On będzie was chrzczył Duchem Świętym i ogniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jać was chrzczę wodą ku pokucie; ale ten, który idzie za mną, mocniejszy jest nad mię; któregom obuwia nosić nie jest godzien; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jać was chrzczę wodą ku pokucie, ale który przydzie po mnie, mocniejszy jest niż ja, któregom trzewików nie jest godzien nosić, ten ci was ochrzczi Duchem Ś. i ogniem.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Ja was chrzczę wodą dla nawrócenia; lecz Ten, który idzie

¹⁾ <x>500 3:5</x>; <x>510 1:5</x>

²⁾ <x>510 13:24</x>; <x>510 19:4</x>

³⁾ <x>500 1:15</x>; <x>510 13:25</x>

⁴⁾ <x>500 1:33</x>; <x>510 1:5</x>; <x>510 10:44-45</x>; <x>510 11:15-16</x>; <x>530 12:13</x>

⁵⁾ Kontekst sugeruje, że ogień ozn. próby wiary; por. jednak języki ognia, które pojawiły się w dniu Pięćdziesiątnicy.

⁶⁾ <x>470 3:10</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 20:15</x>

⁷⁾ Odpowiedni.

	literacki		za mną, mocniejszy jest ode mnie; ja nie jestem godzien nosić Mu sandałów. On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja was chrzczę wodą, ku upamiętaniu, ale Ten, który po mnie idzie, jest mocniejszy niż ja; jemu nie jestem godzien i sandałów nosić; On was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja was chrzczę w wodzie, abyście się opamiętali. Za mną zaś idzie mocniejszy ode mnie. Nie jestem godny podać Mu sandałów. On was będzie chrzcił Duchem Świętym i ogniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja was chrzczę wodą, abyście się nawrócili. Ten jednak, który po mnie przychodzi, jest potężniejszy ode mnie, a ja nie jestem godny nosić Mu sandałów. On będzie was chrzcił Duchem Świętym i ogniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja was chrzczę w wodzie dla nawrócenia, a Ten idący za mną jest mocniejszy ode mnie. Nie jestem godny, by nieść Jego sandały. On was ochrzci w Duchu Świętym i w ogniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja was chrzczę wodą na znak nawrócenia, ale ten, co idzie za mną, jest potężniejszy ode mnie. Nie jestem godny, by podawać mu sandały. On was ochrzci ogniem Ducha Świętego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja was chrzczę wodą, abyście się nawrócili, a Ten, który przyjdzie po mnie, jest mocniejszy ode mnie. Ja zaś nie jestem wart nosić za Nim Jego sandałów. On będzie was chrzcił ogniem Ducha Świętego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, я хрещу вас водою на покаяння, а Той, що прийде після мене, сильніший від мене; Йому я не гідний взуття нести; Той вас хреститиме Духом Святим та вогнем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja wprowadzie was zanurzam dla pogrążenia i zatopienia w wodzie do zmiany rozumowania, ten zaś do tyłu należącego do mnie przychodzący potężniejszy ode mnie jest, którego nie jestem dostateczny te podwiązane rzeczy dźwignąć i zabrać; on was zanurzy w duchu świętym i ogniu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja was zanurzam w wodzie ku skrusze; ale ten, który przychodzi za mną, jest mocniejszy niż ja; on jest tym, którego butów nie jestem godzien nosić; ten was zanurzy w Duchu Świętym i ogniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Prawdą jest, że ja zanurzam was w wodzie, abyście mogli odwrócić się od grzechu do Boga; lecz Ten, który idzie za mną, jest potężniejszy niż ja - nie jestem nawet godzien nosić za Nim sandałów - i On was zanurzy w Ruach Ha-Kodesz i w ogniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja wprowadzie chrzczę was wodą ze względu na waszą skrucę, ale ten, który przychodzi za mną, jest silniejszy niż ja; nie jestem godzien zdjąć mu sandałów. Ten będzie was chrzcił duchem świętym i ogniem.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	Ja was zanurzam w wodzie na znak opamiętania. Lecz

	dynamiczny	Słowo Życia	niebawem nadejdzie Ktoś potężniejszy ode mnie. Ktoś, komu nie jestem nawet godzien nosić butów! On będzie was zanurzał w Duchu Świętym i w ogniu.
--	------------	-------------	---